

PROGRAMME PROVISOIRE
du colloque CIEFT 2019 « Comparaison(s) »
les 15-16 mars 2019

Vendredi, 15 mars 2019

9h30-10h00 Accueil des participants

10h00-10h30 Ouverture du colloque amphi A01

Présidente de la XIV^e édition du CIEFT 2019 Ramona MALITA, MC HDR

Allocutions

- ❖ Doyen de la Faculté des Lettres- Mme Dana PERCEC, MC HDR
- ❖ Vice-Recteur de l'Université de l'Ouest de Timisoara- Mme Dana PETCU, Professeur des universités, HDR
- ❖ Directrice du Département des langues et littératures modernes - Mme Codruța GOȘA, MC HDR
- ❖ Directeur de l'Institut Français de Timișoara – M. Cyrille FIEROBE
- ❖ Lecteur de français à l'Université de l'Ouest de Timișoara

10h30-11h30 amphi A01

Conférence inaugurale soutenue par

M. Klaus-Dieter ERTLER, Professeur des universités, Université de Graz, Autriche

L'intitulée de la conférence *Le réseau des « spectateurs » : modes de comparaison*

Modératrice Mme Margareta GYURCSIK, Professeur des universités

11h30-11h45 Pause-café

11h45-13h15 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

13h30-15h00 Déjeuner

15h00-16h00 amphi A01

Conférence plénière soutenue par

Mme Catherine FUCHS, directrice de recherche émérite au Centre National de la Recherche Scientifique, Paris

L'intitulée de la conférence *La Comparaison : une catégorie linguistique multiforme*

Modératrice Mme Eugenia ARJOCA-IEREMIA, Professeur des universités

16h00-16h30 Pause-café

16h30-18h00 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

20h00 Cocktail

Samedi, 16 mars 2019

10h00-11h00 amphi A01

Conférence plénière soutenue par

M. SZÁSZ Geza, MC, Université de Szeged, Hongrie

L'intitulée de la conférence *Le récit de voyage, instrument de comparaison ?*

Modératrice Mme Ramona MALITA, MC HDR

11h00-11h30 Pause-café

11h30-13h00 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

13h15-15h00 Déjeuner

15h00-16h30 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

16h30 Clôture du colloque dans l'amphi A01

Vendredi, 15 mars 2019

9h30-10h00 Accueil des participants

10h00-10h30 Ouverture du colloque amphi A01

10h30-11h30 amphi A01

Conférence inaugurale plénière soutenue par

M. Klaus-Dieter ERTLER, Professeur des universités, Université de Graz, Autriche

L'intitulée de la conférence

Modératrice Mme Margareta GYURCSIK, Professeur des Universités

11h30-11h45 Pause-café

11h45-13h15 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

Vendredi, 15 mars 2019	Salle 203 <i>Les défis du XXI^e siècle</i> Modératrice KOVÁCS Katalin	Salle 204 <i>Études comparatives concernant la littérature du XIX^e siècle</i> Modérateur Ioana MARCU	Amphi A01 <i>Linguistique et didactique</i> Modératrice Eugenia TĂNASE
11h45-12h15	Olivier AMMOUR-MAYEUR Université Internationale Chrétienne, Japon <i>La 25^e heure du village mondialisé. La littérature comparée à l'ère de l'apocalypse nucléaire</i>	KÖRÖMI Gabriella Université <i>Eszterházy Károly</i> Eger, Hongrie <i>Félicité et Emérence – deux saintes du quotidien</i>	Emilia HILGERT Université de Reims Champagne - Ardenne, France <i>La comparaison à quatre termes : en quoi est-elle différente de la formule analogique ?</i>
12h15-12h45	Louise KARI MÉREAU Trinity College Dublin, Irlande <i>Instagram versus la comparaison</i>	TÖK Mădălina-Ioana Université <i>Babeş-Bolyai</i> de Cluj- Napoca <i>La pensée et le style – l'esthétique littéraire de Maupassant et Rachilde au XIX^e siècle</i>	Clara ROMERO Laboratoire MoDyCo (CNRS - Université Paris Nanterre - UMR 7114)/ Université Paris Descartes <i>Comparer pour intensifier : quelles structures linguistiques en français ?</i>
12h45-13h15	Fabiana FLORESCU Université de Bucarest, Roumanie	SZILÁGYI Ildikó Université de Debrecen, Hongrie <i>Le vers régulier français : avant et après la « crise de vers »</i>	Angélique MASSET-MARTIN Université d'Artois, France <i>La comparaison des langues en FLE et la démarche interculturelle : vers une</i>

	<i>Comparer, médier. La dynamique poétique de Christophe Tarkos</i>		<i>conception élargie de la notion de « comparaison »</i>
--	---	--	---

13h30-15h00 déjeuner au restaurant *Rustic* de Timisoara (situé à 10' à pied par rapport à l'Université)

15h00-16h00 Conférence plénière dans l'amphi A01

Mme Catherine FUCHS, directrice de recherche émérite au Centre National de la Recherche Scientifique, Paris

L'intitulée de la conférence *La Comparaison : une catégorie linguistique multiforme*

Modératrice Mme Eugenia ARJOCA-IEREMIA, Professeur des Universités

16h00-16h30 Pause-café

16h30-18h00 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

Vendredi, 15 mars 2019	Salle 204 <i>Littérature francophone de l'extrême contemporain</i> Modératrice Diana-Adriana LEFTER	Amphi A01 <i>Syntaxe et sémantique I</i> Modératrice Cristina TÂNASE	Salle 203 <i>Comparaisons traductives : entre contrastivité et cognition</i> Modératrice Olena STEFURAK
16h30-17h00	Iringó ABRUDAN, Université <i>Lucian Blaga</i> de Sibiu, Roumanie <i>Traces et souvenirs d'enfance à la charnière des paradigmes socio-culturels « antinomiques » dans les récits « auto-socio-biographiques » d'Annie Ernaux</i>	Jean-Jacques BRIU Université Paris Nanterre <i>Une description syntaxique et sémantique du système de la comparaison en français</i>	Mariangela ALBANO Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 et Université Dokuz Eylül <i>Comparaisons, traductions et dissimilitudes : une étude cognitive sur la traduction des expressions figées françaises en langue étrangère (italien et turc)</i>
17h00-17h30	Rucsandra-Ioana DASCĂLU Université de Craïova, Roumanie <i>La comparaison temporelle dans le roman À son image de Jérôme Ferrari</i>	Anda-Irina RĂDULESCU Université de Craïova, Roumanie <i>Comparaisons roumaines en « ca » [comme] : degrés de figement et valeurs stylistiques</i>	Manar EL KAK Sorbonne Université et Université Libanaise <i>Quelle(s) valeur(s) le pronom on peut-il avoir dans les subordonnées comparatives ?</i>
17h30-18h00	Faïza BAÏCHE École Normale Supérieure de Constantine, Algérie <i>Deux personnages : entre différence et analogie d'un parcours</i>	Marinela PETROVA Université de Véliko Tarnovo, Bulgarie <i>La valeur comparative des compléments déterminatifs du nom introduits par EN</i>	Georgiana I.BADEA Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, Université de Brasilia, Brésil <i>Le comparatiste et l'historien. Lire, traduire et (ré)écrire une histoire de la traduction. Étude de cas : la comparaison</i>

			<i>en histoire et historiographie de la traduction roumaine</i>
--	--	--	---

20h00 Cocktail au restaurant *Rustic* de Timisoara (situé à 10' à pied par rapport à l'Université)

Samedi, 16 mars 2019

10h00-11h00 amph A01

Conférence plénière soutenue par

SZÁSZ Geza, MC, Université de Szeged, Hongrie

L'intitulée de la conférence *Le récit de voyage, instrument de comparaison ?*

Modératrice Mme Ramona MALITA, MC HDR

11h30-13h00 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

Samedi, 16 mars 2019	Salle 204 <i>Littérature et peinture</i> Modératrice SZILÁGYI Ildikó	Amphi A01 <i>Syntaxe et sémantique II</i> Modératrice Maria ȚENCHEA	Salle 203 <i>Traductologie</i> Modératrice Ioana-Simina FRÎNCU
11h30-12h00	KOVÁCS Katalin Université de Szeged, Hongrie <i>Comparaison de deux peintres de la « nature silencieuse » du XVII^e siècle : Sébastien Stoskopff et Louise Moillon</i>	Adina TIHU Université de l'Ouest de Timișoara <i>Structures comparatives dans l'œuvre de Jules Renard : syntaxe et sémantique</i>	Bianca Anamaria ARION Université <i>Lucian Blaga</i> Sibiu <i>Les difficultés de la traduction du langage de la bioéthique</i>
12h00-12h30	RAUSCH-MOLNÁR Luca Université de Szeged, Hongrie <i>Deux Cythères, deux époques : l'univers de Jean-Antoine Watteau aux XVIII^e et XIX^e siècles</i>	Amor TAHAR Université de <i>Tébessa</i> , Algérie <i>Pour une approche logico-linguistique des constructions comparatives</i>	Olena STEFURAK Université Nationale de Chernivtsi, Ukraine <i>Les manifestations de l'explicitation dans les traductions françaises en fonction de la langue source</i>
12h30-13h00	Ramona MALITA Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie	Eugenia ARJOCA-IEREMIA Université de l'Ouest de Timișoara	Ioana-Simina FRÎNCU Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie

	<i>'Lecture d'un tableau' pour déchiffrer les canons esthétiques du romantisme ?</i>	<i>Scalarité sémantique et perspective diachronique: application aux adjectifs de couleur français blanc vs. noir et aux adjectifs roumains correspondants</i>	<i>Les éditions bilingues au XIX^e siècle : des comparaisons à visée (auto)didactique ou une arme à double tranchant ?</i>
--	--	--	--

Samedi, 16 mars 2019	Salle 414 Modératrice Andreea GHEORGHIU
11h00-11h15	Estelle VARIOT Aix Marseille Université, France <i>Deux étoiles de la poésie du XIX^e siècle : fragments traduits et comparés des créations de Iulia Hasdeu et de Ondine Valmore</i>
11h15-11h30	Alexandra DĂRĂU-ȘTEFAN Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca <i>La parabole du poisson d'or dans le roman éponyme de J.-M.G. Le Clézio</i>
11h30-11h45	Natalia PARTYKOWSKA Université d'Opole, Pologne <i>Comparaison des motifs autobiographiques dans l'œuvre d'Anaïs Nin et Sidonie-Gabrielle Colette</i>

13h15-15h00 Déjeuner

15h00-16h30 Sessions en parallèle dans les salles 204 et 203 et dans l'amphi A01

Samedi, 16 mars 2019	Amphi A01 <i>Sur les mythes</i> Modératrice KÖRÖMI Gabriella	Salle 204 <i>L'extrême contemporain littéraire</i> Modératrice Louise KARI MÉREAU	Salle 203 <i>Littérature du Maghreb et de l'Afrique Noire</i> Modératrice Olivier AMMOUR-MAYEUR
15h00-15h30	Diana-Adriana LEFTER Université de Pitești, Roumanie <i>Mutations du mythe d'Œdipe au XX^e siècle. Gide et Cocteau</i>	Ema-Violeta MISTRIANU Université Dunărea de Jos, Galați <i>Maternité et construction identitaire chez Jacqueline Harpman</i>	MIHÁLYI Dorottya Université de Szeged, Hongrie <i>Approcher ou éloigner par la comparaison ? Le cas de deux voyageurs au Maghreb colonial</i>
15h30-16h00	Roxana MAXIMILEAN Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie	Svitlana NAMESTIUK Université d'État de Médecine de Bukovine, Ukraine	Andreea-Mădălina VOICU Université Clermont Auvergne/Lycée Constantin Brâncoveanu, Horezu

	<i>Échos du mythe littéraire de Peter Pan dans l'œuvre de Sylvie Germain</i>	<i>Les déformations de la matrice genrologique des textes-sequels postmodernes</i>	<i>Employeurs - employés : inégalité et violence (Hilda de Marie NDiaye et Chanson douce de Leïla Slimani)</i>
16h00-16h30	Bianca-Livia BARTOŞ Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca <i>La fenêtre : un univers de l'entre-deux chez Sylvie Germain et Hervé Bazin</i>	Jaouadi Ibtissem BERRIMA Université de Sfax, Tunisie <i>Le jeu narratif et la poétique de Modiano: une mémoire tragique</i>	Ioana MARCU Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie <i>Formes et figures de l'altérité dans les littératures beur et de banlieue. Études de cas (Magyd Cherfi, Rachid Djaidani, Habiba Mahani, Soraya Nini)</i>
16h30-17h00			Wokirlet Yaya TUO Université Félix Houphouët-Boigny, Abidjan Côte d'Ivoire <i>L'imaginaire de l'Amérique latine : formes, enjeux et perspective d'une modalité de l'écriture migrante chez Sami Tchak et Tierno Monénembo</i>

17h00 Clôture du colloque dans l'amphi A01